

◎ 円借款の供与に関する日本国政府とコートジボワール共和国政府との間の交換公文

(略称) コートジボワールとの円借款取極

二〇一八年二月一七日 アビジャンで

二〇一八年二月一七日 効力発生

二〇一九年 一月一六日 告示

(外務省告示第八号)

目 次

ページ

日本側書簡	二〇七
1 円借款の供与	二〇七
2 借款契約の締結及び借款の条件	二〇七
3 借款の対象	二〇八
4 生産物又は役務の調達	二〇八
5 生産物の海上輸送及び海上保険	二〇八
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二〇八
7 借款、利子等の免税	二〇九
8 借款の適正使用等	二〇九
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	二〇九
10 協議	二一〇
コートジボワール側書簡	二一一

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、コートジボワール共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とコートジボワール共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 百六十一億三千七百万円(一六、一三七、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、アビジャン三交差点建設計画(以下「計画」という。)(を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)(により、日本国の関係法令に従って「コートジボワール共和国政府に供与されることとなる。

借款契約の締結及び  
供与の条件

2 (1) 借款は、コートジボワール共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含むこととなる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十二年の据置期間の後二十八年とする。
- (b) 利子率は、年〇・一パーセントとする。
- (c) (b)の規定にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該一部に係る利子率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後六年とする。

(Japanese Note)

Abidjan, December 17, 2018

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Côte d'Ivoire:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of sixteen billion one hundred and thirty-seven million yen (¥16,137,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Côte d'Ivoire by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Project for the Construction of Three Intersections in Abidjan (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Côte d'Ivoire and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty-eight (28) years after the grace period of twelve (12) years;
- (b) The rate of interest will be nought point one per cent (0.1%) per annum;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and
- (d) The disbursement period will be six (6) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

## コートジボワールとの円借款取極

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後  
に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 借款は、コートジボワールの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して  
行う支払であって、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために当該実施機関と当該供給者、請  
負業者又はコンサルタントとの間で締結されることのある契約に基づき、その対象として使用に供され  
る。ただし、当該購入は、当該調達適格国において、当該調達適格国で生産される生産物又は当該調達  
適格国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

生産物の  
役務の  
調達

4 コートジボワール共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライ  
ン（特に、国際競争入札の手続であって、当該手続が適用できず又は当該手続を適用することが適当  
でない場合を除き）従うべきものを定める。（に従って調達されることを確保する。）

生産物の  
海上輸送  
及び海上  
保険

5 コートジボワール共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海  
運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することでも差し  
控える。

日本国民  
の入国及  
び滞在の  
便宜と  
供与

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してコートジボワール共和国においてその役務が必要とな  
れる日本国民は、作業の遂行のためコートジボワール共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜  
を与えられる。

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Project, including environmental consideration.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Ivorian executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of the Republic of Côte d'Ivoire shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 be procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Côte d'Ivoire shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Côte d'Ivoire in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Côte d'Ivoire and stay therein for the performance of their work.

借 子 税  
款 等 の 免 利

7 コートジボワール共和国政府は、次のものを免除する。

- (a) JICA について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してコートジボワール共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
- (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してコートジボワール共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
- (c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してコートジボワール共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金
- (d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のため供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してコートジボワール共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

8 コートジボワール共和国政府は、次のことのために必要な措置を講ずる。

- (a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保すること。
- (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びコートジボワール共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。
- (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正かつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

9 コートジボワール共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に対して次のものを提供する。

- (a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

コートジボワールとの円借款取極

7. The Government of the Republic of Côte d'Ivoire shall exempt:

- (a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Côte d'Ivoire on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;
- (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Côte d'Ivoire with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;
- (c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Côte d'Ivoire with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and
- (d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Côte d'Ivoire on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Project.

8. The Government of the Republic of Côte d'Ivoire shall take necessary measures to:

- (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;
- (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Republic of Côte d'Ivoire in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
- (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of the Republic of Côte d'Ivoire shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

- (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and

計 施 状 況 報 告  
の 進 捗 情 報  
の 提 供 等

借 款  
の 適  
正 使 用 等

コートジボワールとの円借款取極

(b) 計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずるものがあることとなる事項について相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びコートジボワール共和国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十八年十二月十七日にアビジャンで

コートジボワール共和国駐在

日本国特命全權大使 倉光秀彰

コートジボワール共和国

外務大臣 マルセル・アモン・タノー閣下

(b) any other information related to the Project.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Côte d'Ivoire the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hideaki Kuramitsu  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Côte d'Ivoire

His Excellency  
Mr. Marcel Amon-Tanoh  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Côte d'Ivoire

(コートジボワール側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、コートジボワール共和国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、閣下に向かって敬意を表します。

二千十八年十二月十七日にアビジャンで

コートジボワール共和国

外務大臣 マルセル・アモン・タノ

コートジボワール共和国駐在

日本国特命全権大使 倉光秀彰閣下

(Ivorian Note)

Abidjan, December 17, 2018

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Côte d'Ivoire the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Marcel Amon-Tano  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Côte d'Ivoire

His Excellency  
Mr. Hideaki Kuramitsu  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Côte d'Ivoire

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がコトジボワール政府に対し、百六十一億三千七百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。